

# Rámcová smlouva

uzavřená dle ustanovení § 1746, odst. 2 zákona č. 89/2012Sb., občanského zákoníku, v platném znění,  
mezi smluvními stranami

společnost: **PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.**  
sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1  
IČ: 26473194  
DIČ: CZ26473194  
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic, č. ú. 805329006/2700  
zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem

- dále jen **poskytovatel**

a  
společnost: **ČR – Rada pro rozhlasové a televizní vysílání**  
sídlo: Škrétova 44/6, 120 00 Praha 2  
IČ: 45251002  
DIČ: nejsme plátcí  
bankovní spojení: ČNB, č.ú. 19223001/0710  
zastoupená: Ing. Petrem Bartošem, vedoucím Úřadu Rady

- dále jen **objednatel** -

## I.

### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých objednávek (písemně, fax, email) překladatelské a tlumočnické služby včetně služeb s těmito hlavními činnostmi souvisejícími, tj:

- korektury vč. korektur rodilým mluvčím
- grafickou úpravu dokumentů
- přepis dokumentů
- soudní ověření překladů apod.  
(dále „služby“)

Služby a zboží budou objednatelem specifikovány v jednotlivých objednávkách následujícím způsobem:

- překlady: výchozí a cílový jazyk, požadovaný termín dodání, případně další důležité informace a pokyny (terminologie, soudní ověření)
- tlumočení: jazyk, téma, datum, hodina a místo, charakter tlumočení, kontaktní osoba

V případě neúplné či ústně upřesněné objednávky vždy musí následovat písemné potvrzení jejího upřesnění objednatelem.

2. Dále je předmětem této smlouvy závazek objednatele zaplatit poskytovateli podle podmínek této smlouvy dohodnutou odměnu za objednané a dodavatelem provedené překladatelské a tlumočnické služby včetně služeb s těmito hlavními činnostmi souvisejícími.

## **II.**

### **Závazky poskytovatele**

1. Poskytovatel se zavazuje vykonávat veškeré služby v náležitě kvalitě a v požadovaném termínu.
2. Poskytovatel se bude při překladech řídit pokyny objednatele a závaznou terminologií, kterou mu objednatel v příslušné dílčí objednávce předepíše.
3. Poskytovatel zaručuje objednateli dostatečnou kapacitu tak, aby mohl splnit požadavky objednatele na výše uvedené služby, a vynaloží veškeré úsilí pro splnění požadavků objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích.
4. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných problémech s konkrétní objednávkou bez zbytečného odkladu po doručení objednávky.

## **III.**

### **Závazky objednatele**

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli všechny nezbytné informace pro splnění příslušné objednávky; zejména upozornit na výhradně zavedené odborné termíny či zvyklosti u objednatele používané (názvy funkcí a oddělení, firemní terminologie, zkratky a překlad těchto názvů, termínů a zkratk, apod.).
2. V případě odborného tlumočení sdělí objednatel poskytovateli předem v objednávce okruh témat, popřípadě poskytne písemné materiály k prostudování, a to na vyžádání poskytovatele. Dlouhodobé tlumočení bude objednatel objednávat s náležitým časovým předstihem (týden až 14 dnů předem).
3. Objednatel se zavazuje předávat texty k překladům či korekturám včas a o všech případných změnách informovat poskytovatele v nezbytném předstihu.
4. Dále se objednatel zavazuje v nutných případech poskytnout rychlou (nejlépe telefonickou) konzultaci nad řešením problémů, které mohou při plnění objednávky vyvstat.
5. Pokud objednatel neobdrží objednanou službu včas (neobdrží ve stanovené lhůtě překlad, nedostaví se tlumočnick), bude poskytovatele o tom neprodleně informovat s tím, aby poskytovatel sjednal nápravu, resp. v případě, že poskytovatel překlad řádně odeslal a objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.
6. Objednatel se zavazuje, že nebude s překladateli a tlumočnickými poskytovateli a jeho dalšími pracovníky (ať už budou zaměstnanci poskytovatele nebo jeho subdodavateli) vstupovat do přímých smluvních vztahů ani jiným způsobem nebude plnění dodavatele dle této smlouvy obcházet, a to po dobu trvání této smlouvy a následující rok po skončení její platnosti.

#### **IV. Cena**

1. Smluvní strany se dohodly, že ceny za poskytnuté překladatelské a tlumočnické služby se budou řídit cenami uvedenými v příloze č. 1
2. Dohodnuté ceny jsou konečné a zahrnují veškeré související náklady poskytovatele. Změna ceny je možná pouze v souvislosti se změnou sazby DPH.

#### **V. Platební podmínky**

1. Objednatel je povinen řádně a včas platit poskytovateli za plnění realizovaná dle této smlouvy kupní cenu. Poskytovatel vystaví ke každé objednávce pro objednatele fakturu - daňový doklad, obsahující náležitosti daňového dokladu. V případě požadavku objednatele je možná i měsíční fakturace.
2. V případě, že daňový doklad nebude mít odpovídající náležitosti, je objednatel oprávněn zaslat jej ve lhůtě splatnosti zpět k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.
3. Faktura za předmět plnění je splatná do 14 kalendářních dnů ode dne vystavení bezhotovostním převodem na účet uvedený v záhlaví této smlouvy. Částky budou fakturovány v Kč. K ceně bude připočtena DPH v zákonné výši.
4. Pro případ prodlení se zaplacením kupní ceny je poskytovatel oprávněn účtovat objednateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení do zaplacení.

#### **VI. Stornovací poplatky**

1. V případě stornování překladu ze strany objednatele se poskytovatel ihned obrátí na překladatele a zastaví jeho další práci. Poskytovatel vyúčtuje objednateli rozpracovaný překlad v rozsahu, který tento překlad měl v době zastavení práce překladatele sazbou odpovídající této smlouvě.
2. V případě stornování tlumočení z důvodů ležících na straně objednatele platí storno poplatky za každého tlumočnicka takto:

lhůta zrušení	jednodenní tlumočení	vícedenní tlumočení
v den konání	100 %	100 % za každý den
3 - 1 pracovní den předem	50 %	50 % za každý den
více než 3 dny předem	0 %	15 % za každý den
více než 5 dnů předem	0 %	0 %

Smluvní strany se v jednotlivých případech mohou dohodnout odchýlně, zejména k okolnostem délky vícedenního tlumočení a újmy způsobené tlumočnickovi.

## VII.

### Dodací podmínky

1. Objednávku zašle objednatel dodavateli poštou, faxem nebo e-mailem na adresu: preklady.s@presto.cz. Poskytovatel objednávku bez zbytečného prodlení stejným způsobem objednateli potvrdí
2. Za splnění dodací lhůty se považuje včasné a řádné doručení překladu e-mailem, popřípadě faxem či kurýrem dle požadavku objednatele na jeho adresu, která je zároveň místem plnění, respektive oznámením o dokončení překladu v případě, že objednatel si bude překlad vyzvedávat osobně. U tlumočení se za splnění dodací lhůty považuje včasné a řádné poskytnutí této služby. Po odeslání překladu či splnění jiné služby si poskytovatel vyžádá potvrzení o obdržení služby, které mu objednatel neprodleně poskytne.
3. Poskytovatel je oprávněn plnit objednávku i po částech, pokud objednatele předem o takovém plnění informuje a ten s tím souhlasí. V tomto případě zašle poskytovatel objednateli fakturu až po úplném splnění objednávky, pokud se nedohodly smluvní strany jinak. Datem uskutečnění zdanitelného plnění je v takovém případě den úplného splnění objednávky.
4. Pro případ prodlení s doručením překladu ve sjednaném termínu bez toho, aby byl Objednatel o změně termínu informován a odsouhlasil ho, je objednatel oprávněn účtovat poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení. O hodnotu úroku z prodlení bude ponížena cena uvedená na faktuře.

## VIII.

### Posuzování kvality překladů, řešení reklamací

1. Překlady budou standardně provedeny kvalitním překladatelem (překladateli) s příslušnou odbornou specializací a tímto překladatelem (překladateli) také zkontrolovány.
2. Za překlad dobré kvality bude považováno, jestliže překlad bude věcně správný, úplný a stylisticky přiměřený, terminologicky jednotný a odpovídající úrovni originálního textu.
3. U textů zvláštní důležitosti a určených pro oficiální účely (ke zveřejnění) zajistí poskytovatel minimálně 1 placenou korekturu nezávislým korektorem/překladatelem, případně rodilým mluvčím. Na skutečnost, že se jedná o tento typ překladu, musí objednatel poskytovatele předem v příslušné dílčí objednávce upozornit. Počet placených korektur vč. jejich předpokládané ceny zašle poskytovatel objednateli předem k odsouhlasení.
4. Jestliže se na překladu bude podílet více překladatelů, má poskytovatel povinnost zajistit jednotnost terminologie.
5. Pokud překlad nebude splňovat požadavky na kvalitu (výrazné gramatické chyby a stylistické nedostatky, nejednotná terminologie apod.), vrátí objednatel jednotlivá plnění k opravě, kterou poskytovatel provede v nejkratším možném termínu.
6. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude překlad proveden věcně správně a stylisticky přiměřeně, přičemž v určitých případech je možno volit jiné obdobné termíny, větné konstrukce a vazby s výjimkou těch případů, kdy určité termíny, konstrukce a vazby byly předepsány při zadání překladu nebo jsou obsaženy v závazné terminologii dle této smlouvy.

7. Pokud objednatel neuplatní reklamaci do 14 dnů od poskytnutí plnění, je tuto plnění považováno za bezvadné a nárok na reklamaci zaniká.

## **IX.**

### **Vyšší moc**

1. Pokud okolnosti vyšší moci, které jsou důsledkem neobvyklých a nepředpokládaných událostí, zabrání jedné ze smluvních stran plnit částečně nebo úplně závazky plynoucí z této smlouvy, pak je tato smluvní strana povinna informovat o tom písemně bezprostředně po vzniku okolnosti vyšší moci druhou smluvní stranu.
2. Vyšší mocí se rozumí okolnosti, jež nemohou smluvní strany ovlivnit.
3. Vyšší moc automaticky a přiměřeně prodlouží dobu plnění smluvních závazků strany, která jí byla postižena. Žádná ze stran nemůže v důsledku vyšší moci požadovat sankční úroky ani žádné jiné kompenzace škod.
4. Pokračuje-li událost vyšší moci bez přerušení po dobu delší než dva měsíce, má strana, již vyšší moc zasáhla, právo - nebude-li dohodnuto jinak - ukončit tuto smlouvu a smluvní strany se dohodnou na vypořádání vzájemných práv a povinností.

## **X.**

### **Ustanovení o mlčenlivosti**

1. Poskytovatel se zavazuje zacházet se všemi materiály objednatele jako s důvěrnými a v případě zvláště důležitých materiálů, na které objednatel upozorní v objednávce, zavázat své pracovníky a subdodavatele k uchování obchodního tajemství.
2. Poskytovatel se zavazuje, že veškeré skutečnosti, které jsou obsahem obchodního tajemství objednatele ve smyslu článku X. odstavec 1 bude udržovat v tajnosti, nevyužije je ke svému finančnímu či jinému prospěchu, nepoužije jich ve prospěch nebo pro potřeby třetích osob a nezpřístupní je třetím osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele a nepoužije tyto informace k jiným účelům než k plnění této smlouvy. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na skutečnosti, které byly v okamžiku vzniku smlouvy všeobecně známé nebo se stanou veřejně známými z rozhodnutí objednatele.
3. Poskytovatel je oprávněn uchovávat texty k překladu a další podklady předané objednatelem poskytovateli pro jednotlivá plnění dle této smlouvy pro účely evidence, kalkulace, fakturace a pro účely využití při dalších plněních dle této smlouvy (návaznost textů určených k překladu, odborná terminologie).
4. Poskytovatel je rovněž oprávněn na základě provedených překladů a poskytnutých podkladů vytvářet a shromažďovat slovníkovou terminologii a využívat ji pro své účely, a to i po skončení platnosti této smlouvy. Přitom musí dbát, aby tato slovníková terminologie neobsahovala žádné konkrétní skutečnosti jako celek, jež by mohly poškodit objednatele – například jména klientů, obchodních partnerů, číselné údaje apod.

## XI.

### Platnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou po dobu 3 let od podpisu této smlouvy.
2. Smlouva může být písemně vypovězena kteroukoli smluvní stranou bez udání důvodu ve dvouměsíční výpovědní lhůtě, která začne běžet od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď doručena druhé straně. V případě pochybností se má za to, že výpověď byla doručena třetího dne ode dne podání na poštu.
3. Každá ze smluvních stran je oprávněna od smlouvy odstoupit v případě podstatného porušení smlouvy druhou smluvní stranou, zejména prodlením se splněním smluvní povinnosti po dobu delší než 30 dní po písemném upozornění na neplnění povinnosti nebo porušení povinnosti mlčenlivosti.

## XII.

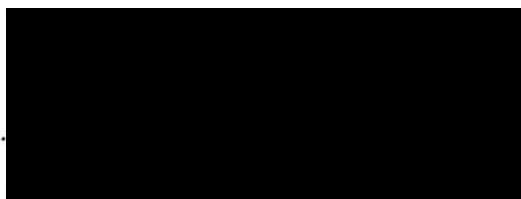
### Závěrečná ustanovení

1. Změny a doplňky této smlouvy mohou být prováděny pouze po dohodě obou smluvních stran, a to písemnými číslovanými dodatky.
2. Pokud by některé ustanovení této smlouvy bylo neúčinné nebo neplatné, nebude tím dotčena platnost ostatních ustanovení. V takovém případě je neúčinné nebo neplatné ustanovení nutné vyložit, přeměnit nebo nahradit tak, aby jím byl dosažen sledovaný hospodářský účel.
3. Smluvní strany se dohodly, že případné spory, vzniklé na základě této smlouvy nebo v souvislosti s ní budou řešit nejprve smírným jednáním. V případě, že se smluvními stranám nepodaří vyřešit spor do 30 dnů ode dne, kdy byla jedné smluvní straně doručena výzva druhé smluvní strany k zahájení jednání o řešení tohoto sporu, bude spor vyřešen s konečnou platností věcně příslušným soudem České republiky.
4. Vztahy obou smluvních stran, které nejsou výslovně upraveny touto smlouvou, se řídí občanským zákoníkem a ostatními obecně závaznými právními předpisy.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá strana obdrží po dvou vyhotoveních.
6. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran.

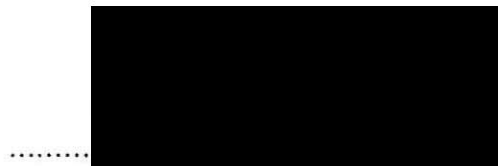
v Praze dne: 20.6.2016

v Praze dne:

15.6.2016

.....  


vedoucí Úřadu Rady  
pro rozhlasové a televizní vysílání

.....  


Ing. Milan Havlín  
jednatel

## **Příloha č. 1 – Sjednané ceny za tlumočnické a překladatelské služby**

### **A. Překladatelské služby**

#### **Anglický jazyk:**

překlad textů do cizího jazyka (AJ)	285 Kč bez DPH/NS
překlad textů z cizího jazyka (AJ)	225 Kč bez DPH/NS
přímý překlad mezi cizími jazyky (kombinace AJ/FJ/NJ)	445 Kč bez DPH/NS

#### **Německý jazyk:**

překlady z jazyka do češtiny	260 Kč bez DPH/NS
překlady z češtiny do jazyka	320 Kč bez DPH/NS

#### **Francouzština, itaština, španělština, ruština, polština:**

překlady z jazyka do češtiny	290 Kč bez DPH/NS
překlady z češtiny do jazyka	360 Kč bez DPH/NS

#### **Slovenština:**

překlady do i z jazyka do češtiny	200 Kč bez DPH/NS
-----------------------------------	-------------------

#### **Ostatní jazyky:**

(čínština, japonština, bulharština, dánština, estonština, finština, irština, litevština, lotyšština, maďarština, maltština, nizozemština, portugalská, rumunština, řečtina, slovenština, slovinština, švédština)

překlady z jazyka do češtiny	od 320 Kč bez DPH/NS
překlady z češtiny do jazyka	od 400 Kč bez DPH/NS
překlad mezi jazyky	od 420 K bez DPH/NS

**soudní překlady** od 440 Kč bez DPH/NS, v závislosti na druhu jazyka

**expresní překlady (do 24 hodin od zadání)** 0 – 50 % z ceny překladu za den (24hodin) vzhledem k rozsahu a obtížnosti textu

**Normostranou (NS)** se rozumí 60 úhozů x 30 řádků, tj. 1800 znaků včetně mezer výsledného textu.

### **B. Tlumočnické služby**

simultánní tlumočení (AJ, FJ, NJ)	950 Kč bez DPH/ hodina
konsekutivní tlumočení (AJ, FJ, NJ)	500 Kč bez DPH/ hodina

soudní tlumočení (AJ, FJ, NJ)	3 300 Kč bez DPH / 4 hod. 6 200 Kč bez DPH / 8 hod.
-------------------------------	--

tlumočení obtížné či terminologicky náročné	+ 200 Kč bez DPH/1 hodina
tlumočení z cizího do cizího jazyka	+ 50%
tlumočení v sobotu, neděli a svátek	+ 50% – 100%
méně běžné jazyky	individuální dohoda

Ceník zapůjčení konferenční techniky

	cena bez DPH /1ks
přijímač (sluchátko)	40 Kč
kabina malá	1 000 Kč
kabina velká	3 000 Kč
mikrofon stolní	220 Kč
bezdrátový mikrofon	800 Kč
ozvučení	600 Kč

1 hodina práce technika

od 400 Kč bez DPH/1 hodina